

18.M-3LM-17

Feminino:

Masculino: x

Edad: 17

Ciudad: J.L.M.

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Py.

Nacionalidad Madre: Py.

M. Klasse

Katrendy

OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ojagua che kamisara

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Despué vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Ombaapo porã pe karai

b) Muy guapo el señor

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato pasa sobre la muralla

b) Peteĩ mbarakaja ohasa ári

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

a) Llego cuando estamos todo

b) Oguahẽ roimembama rine

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) Le dijo nomás para que se quede

b) Hesi gua'u chupe opyta nagua

8- Hoy estoy medio kaigue J

a) Hoy estoy medio peroso

b) ~~Koest~~ koara che kaigue

9- ¿Por qué piko decís eso? O

a) ¿Por qué decís eso?

b) Mba'ere ere upera?

10- Esa mandioca está podrida

a) Te mandio iuaipama

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

a) Aye he visto un araña grande

b) Hehe ahepha peteĩ ñandú-guasú

12- Mañana es otro día C

a) Koẽro ambue ara

b)

13- Anikena nde pochy che ama *

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

a) La yerba ya no es más rica

b) Pe kara ndaheveima

15- Huána ndoumoái koetedia G

a) Juana no va venir hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá X

a)

b)

17- Illetradoitepa pa karia'y J

a) Muy letrado es el joven

b)

18- Me duele la cabeza C

a) Che akā rāsy

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní C

a) Ahase agueru petei mangurugu ha ha'u manduvi

b)

20- Otopa petei tapekañy G

a) Encontro un camino escondido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che ~~kankonterei~~ agusta hagve

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) ¡Ciudad! Por acá se esconde una vibora.

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b) Pe jacare michiẽterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa C

a) Oretu petei ñacurutú hogape.

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti C

a) Pe iarnisa oretu typoi ñanduti.

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) No se te fuego a donde pue de encondet el huevo

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré X

a) No se doctora...

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) Ikatu reitykua cheve ade harrope y roysa?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

a) Como andareviste.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui Guarani

a) No se doctora...

b)

15. M-3LM-17

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: ☒

Edad: 17

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Los tres

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi <u>ja</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> rige la ley del mbarete	J

12. Hoy <u>ando</u> medio kaigue	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarā	J.
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitā	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G